

Attention ! Les appels de note a, b et c qui se trouvent dans l'en-tête ne correspondent qu'aux notes a, b et c de la 1^o page.

A chaque autre page il y a des appels de notes a, b et c, mais en plus de ceux répétés dans chaque en-tête.

Les verbes פ"י Répertoire complet

Explications et Légende :

voir à la fin du document p. 8 à 11

Modèles et paradigmes ; références : voir p. 12.

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau)			√ en Yod ou Waw	P a c a l							Hif ^{sil}		Hof ^{al}	Nif ^{al}	Autres Binyanim ^b (≈ shalém)	Traduction approximative		
				Infinitif construit		Impératif		Inaccompli			^a autres formes du Pa ^{al}	en Yod	en Waw	en Waw			נוֹשֵׁב יוֹשֵׁב	
				non aph. יִנָּךְ (לִּ)	aphérèse יָשָׁב (לִּ)	non aph. יִנָּךְ	aphérèse יָשָׁב	non aph. יִינָךְ	^c autre	avec aphérèse יָדַע יָשָׁב								
434	1N.B)	יָאֵב	[+ "ג"] *					^c autre	יָדַע	יָשָׁב		^d יָאֵבְתִּי †					languir	
435	1N.B)	יָאֵה	[ל"ה/ע"ג]*	Ø								^e יָאֵהְתִּי †					convenir	
436	1Fg ²)	יָאֵל ^f	[+ "ג"] *	Ø										יָאֵל ¹⁸		יָאֵל ⁴		daigner ¹⁸ / être fou ⁴
437	1N.A)	יָאֵש	[+ "ג"] *	Ø												יָאֵש ⁵	Pi לִיָּאֵש ¹	désespérer
438		יָבֵב	→ "ע" *	Ø													Pi : Jg 5 ²⁸ †	pousser des cris ?
439	(1F)	יָבֵל		9?											יָבֵל ⁷	יָבֵל ¹¹		amener en convoi
440	1N.A)	יָבֵם		?													Pi ⁴	agir en beau-frère
441	1N.B)	יָבֵשׁ		?		יָבֵשׁ ²				יָבֵשׁ ¹⁶		יָבֵשׁ ²³		יָבֵשׁ ¹⁵			Pi ³	être sec
442	1N.A)	[יָבֵב]	inusité									יָבֵבִים ² †						laboureur
443	1N.A)	יָגַה	[ל"ה+] *	ⁱ W										יָגַה ⁶		יָגַה ²	Pi וַיִּגַּה ¹	être affligé
444	1N.B)	יָגַע	[ל"ג+] *	?					יָגַע ⁸			יָגַע ¹²		יָגַע ⁴			Pi תִּיָּגַע ²	se fatiguer (travail)
445	1N.C)	יָגַר	(cf. גִּוֵּר)	Ø								יָגַר ⁵						être effrayé
446		יָדַד	[+ "ע"] *	?									^m יָדַד ³ †					jeter (tirer au sort)

^a C'est-à-dire : l'accompli, le participe et l'infinitif absolu, qui, en principe, ne diffèrent pas de la conjugaison shalém.

^b Dans cette colonne, les formes marquées du signe § sont celles où le Waw se maintient au lieu du Yod (surtout au hitpa^{al}, cf. GKC § 69 i) ; elles sont détaillées plus loin (page 9).

^c Derrière la préformante du pronom sujet de l'inaccompli, le Yod initial de la racine se fond généralement dans la voyelle Çêrêh, sauf dans quelques verbes (marqués du signe ^a) où le Waw se maintient à l'inaccompli pa^{al} = "pseudo-hif^{sil}" : יִסַּף (cf. יִסַּף, יוֹסִיף, etc.), יִרָה (cf. יִרָה, יוֹרֵה, etc.) ; ou = "pseudo-hof^{al}" : יָכַל (cf. יָכַל, יוֹכֵל, etc.), יָקַד (cf. יָקַד, יוֹקֵד, etc.) ; cf. Joüon § 54 f et 75 f.

^d Hapax en Ps 119¹³¹ ; sans doute une forme aramaisante tardive (cf. BDB p.383 a).

^e Hapax en Jr 10⁷, sans doute une forme aramaisante tardive ; à rapprocher de l'adj^{if} נָאֵה (de la √ נָאֵה) = 10 x dont Ps 33₁ (cf. version syriaque du πρεπειν = "convenir" de Mt 3₁₅ ; cf. BDB 383 a).

^f Sans doute 2 √ différentes : יָאֵל au nif^{al} = "agir en fou", 4x (cf. la √ אֵל de l'adj. אֵיל = "fou") et יָאֵל au hif^{il} = "bien vouloir, consentir", 18x [cf. Hébreu postbiblique הָאֵיל = "puisque").

^g À côté de mots sans préformantes (יָבֵל, יָבֵלָת, יָבֵל, יָבֵל, יָבֵל), on trouve בִּיל (avec élision du Yod ?) et 2 substantifs d'étymologie douteuse (אֵבֵל en Da 8₂ †) et תֵּבֵל ("monde, terre" 36x).

^h 1 fois בִּיבֵשׁ (en Is 27₁₁) et 1 fois יָבֵשׁ (en Ge 8₇), forme exceptionnelle et mal expliquée ; seul autre cas de ce type = יָבֵלָת (en Nb 14₁₆ et De 9₂₈ †) ; cf. Joüon § 75 i et GKC § 70 a note 2.

ⁱ À côté de יָגַן ("affliction", 14x), on trouve avec le même sens, le substantif poétique תִּיָּגַה (4x). L'Hébreu post-biblique connaît le verbe יָגַן ("s'attrister") de type 1N.B (pa^{al}, pi^{él}, pu^{al}, hitpa^{al}).

^j Avec la voyelle ו au lieu de ו (So 3₁₈, La 1₄). La forme תִּיָּגַה (2 Sa 20₁₃), de sens différent, est plutôt un passif du qal de la √ תִּיָּגַה n° II = "enlever, repousser" (cf. Mayer-Lambert § 1083).

^k Dont יָגַע (Is 40₃₀) et יָגַע (Jr 51₅₈) écrits avec un seul Yod.

^l On peut y ajouter les 2 occurrences de l'adjectif verbal יָגַר (Jr 22₂₅ et 39₁₇). Ce verbe qualificatif (comme יָקַשׁ et יָכַל) est très voisin de la √ גִּוֵּר n° III ("redouter").

^m En Jl 4₃, Ab 1₁ et Na 3₁₀, toujours avec le complément גִּוֵּרָל ; peut-être à corriger en יָדַד ? , mais difficilement rattachable à la √ יָדַד ("jeter à la main") ; cf. GKC § 69 u.

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau)			√ en	P a c a l							Hif ^{il}		Hof ^{al}	Nif ^{al}	Autres Binyanim ^b (≈ shalém)	Traduction approximative
			Yod ou Waw	Infinitif construit	Impératif	Inaccompli			^a autres formes du Pa ^{al}	en Yod	en Waw	en Waw	נִשָּׁב יָשָׁב			
				non aph. יָנַק (לְ)	aphérèse שָׁבַת (לְ)	non aph. יָנַק	aphérèse שָׁב	non aph. יָנַק	^c autre יָדַע	avec aphérèse יָשָׁב						
447	1N.A)	יָדַה	[+ "ל"] *	W			^a יָדַה ₁						יָדַה ₁₀₀		Pi ₂ , Htp ₁₁ [§]	louer, confesser
448	1Fg ³)	יָדַע	[+ "ג"] *	^b W			יָדַע ₃₅			יָדַע ₁₈₄ ¹⁵	יָדַע ₅₅₃		יָדַע ₇₁	יָדַע ₃ ^d	Pi ₁ , Pu ₇ , Htp ₂ [§]	connaître
449	1Fg ²)	יָהַב	[+ "ע"ג"] *	^e ?			יָהַב ₃₃									donner / (let's go)
450	1N.A)	יָהַד	[+ "ע"ג"] *	?											^f Htp ₁ †	se déclarer juif
✕	1N.A)	^g יָהַר	[+ "ע"ג"] *	?												orgueilleux
451	1N.A)	יָיַן	[cf. אָיַן] ?	Ø										?	^h Pu ₁ †	peser (ou nourrir ?)
✕	1N.A)	יָיַע	[+ "ל"ג"] *	?												transpirer
452	1Fg ²)	יָחַד	[+ "ע"ג"] *	?						יָחַד ₂					Pi ₁ (יָחַד)	être (ré)-uni
453	1Fg ²)	יָחַל	[+ "ע"ג"] *	ⁱ W									יָחַל ₁₅ ^k		Pi ₂₄	attendre
454	1Fg ²)	יָחַם	[+ "ע"ג"] *	?				יָחַם ₁ ^m		יָחַם ₆ ²⁶					Pi ₄	être en chaleur
✕	1N.B)	יָחַף ⁿ	[+ "ע"ג"] *	?												nu-pieds
455	1N.A)	יָחַשׁ ^o	[+ "ע"ג"] *	?											Htp ₂₀	être listé (généalogie)

^a Le Yod se maintient à l'impératif, sans doute à cause de la 3° radicale faible Hé (cf. GKC § 76 f). Outre le douteux hapax הִיָּדוֹת (en Ne 12₈), la √ a donné le mot תוֹדָה ("merci", 32x).

^b Outre des mots sans préfixe, avec aphérèse du Yod (יָדַע 5x, יָדָה 5x, יָדַעַת 91x, signifiant "connaissance, savoir") ou sans aphérèse (יָדַעְנִי 11x), on trouve des mots avec préfixe מ־ : avec Waw (מִיָּדַע 2x, מִיָּדַעַת Rt 3₂ † = "connaissance, parent") et même avec aphérèse du Yod (יָדַע 6x = "connaissance" et מִיָּדַע 72x = "pourquoi ?"). Noter la forme po-éִלִּי יוֹדַעְתִּי en 1 Sa 21₃ (GKC § 55 b).

^c Dont 1 fois sous la forme de type substantif avec Hé paragogique יָדַעַה (en Ex 24). À l'inaccompli, noter la curieuse forme יָדַעַה en Ps 138₆ (cf. GKC §§ 69 p et 69 b note 1).

^d En comptant la forme מִיָּדַעַת (participe pu^{al} Ketiv en Is 12₅) qui est plutôt à corriger en participe hof^{al} מִיָּדַעַת (Qere).

^e Verbe araméen (28x en Daniel et Esdras et dans le Targum de Ps 11₆ et Qo 5₁₀), usité en Hébreu seulement à l'impératif : m. sg. ("הַב הַב" en Pr 30₁₅ et הִבָּה 12x), f. sg. (הִבֵּי en Rt 3₁₅ †) et m. pl. (הִבֵּי 18x) ; [noter la place de l'accent, sauf cas spécial en Ge 29₂₁ et Jb 5₂₂]. De la √, on ne trouve que יָהַב "portion" (?) en Ps 55₂₃ † [et הִבָּה "cadeau" ? , de √ incertaine, en Os 8₁₃].

^f Hapax en Est 8₁₇, participe hitpa^{él} d'un verbe dénommatif formé tardivement sur les mots יָהוּדִי וְיְהוּדָה .

^g En Hébreu post-biblique, verbe de type 1N.A (= "être arrogant", pa^{al} et hitpa^{él}) ; la Bible n'utilise que l'adjectif יָהוּדִי (= "orgueilleux", en Hb 2₅ et Pr 21₂₄ †).

^h Hapax en Jr 5₈ ; le Ketiv מְיֻנָּיִם (hof^{al} de la √ יָיַן = "nourrir") est à corriger en Qere מְיֻנָּיִם (pu^{al} d'une √ יָיַן qui serait une variante de la √ אָיַן II = "peser").

ⁱ En Hébreu post-biblique, verbe de type 1N.A (= "transpirer", pa^{al}, pu^{al}, hitpa^{él} et hof^{al}) ; la Bible ne connaît que le verbe זָוַע (= "trembler"), pa^{al} (Est 5₉, Qo 12₃ †) et pilpel (Hb 2₇ †).

^j De la racine, à côté de l'adjectif (verbal ?) יָחַיִל (La 3₂₆ † de sens incertain), on trouve avec préfixe ת־, le substantif תוֹחֵלָה ("espoir", 6x).

^k Y compris Jr 4₁₉ où le Ketiv אַחֲוִלָה est à lire אַחֲוִלָה (Qere = hif^{il} de la √ יָחַל) plutôt que אַחֲוִלָה (qui serait alors un pa^{al} de la √ חוּל = "tournoyer").

^l À côté d'un accompli normal (נוֹחַלָה en Ez 19₅), on trouve un inaccompli avec Yod (נִיחַל en Ge 8₁₂, cf. GKC § 69 t) ; la forme נִיחַל (Ketiv en 1 Sa 13₈) semble à corriger en hif^{il} נִיחַל (Qere).

^m Cette forme en 1 R 1₁ est plutôt de la √ חָמַם "être chaud" et les 6 formes de type יָחַם (Ge 30_{38,39}, mais aussi De 19₆, Qo 4₁₁, Ez 24₁₁, Os 7₇) peuvent très bien l'être aussi ; [en revanche, יָחַם en Is 44₁₆ et יָיַחַם en 2 R 4₃₄ et Is 44₁₅ sont de la √ חוּם, parente et de même sens que חָמַם] ; cf. GKC §§ 67 g et 69 f. Le seul autre mot de la √ יָחַם est חֲמָה "colère, rage" (125 fois).

ⁿ En Hébreu post-biblique, verbe de type 1N.B (= "[se] déchausser", pi^{él}, pu^{al} et hitpa^{él}) ; la Bible n'utilise que l'adjectif יָחַף (= "nu-pieds", 5x).

^o L'Hébreu post-biblique utilise surtout, avec un sens voisin ("se rapporter à"), le verbe יָחַס au pi^{él}, pu^{al}, hitpa^{él} et hof^{al}.

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau)			√ en Yod ou Waw	P a c a l							Hif'al		Hof'al	Nif'al	Autres Binyanim ^b (≈ shalém)	Traduction approximative	
				Infinitif construit		Impératif		Inaccompli			^a autres formes du Pa'al	en Yod	en Waw	en Waw			נושב יָשָׁב
			non aph. יִנְק (לְ)	aphérèse שָׁבַח (לְ)	non aph. יִנְק	aphérèse שָׁב	non aph. יִינְק	^c autre	avec aphérèse יִדַּע	יִשָּׁב		הִינִיֵּק	הוֹשִׁיב	הוֹשֵׁב			
456	יטב (2)	défectif	^a Y					^b יטב ⁴³						Ø	Ø		être bon, bien
	(et טוב)			טוב (לְ) ⁷							טוב ^{≈37}	טוב ⁸ ?		Ø			
457	יכח (1Fg ³)	* [+ל"ג]	^d W										יכח ⁵⁴	יכח ¹	יכח ³	Htp [§] ₁	contester, blâmer
458	יכל* (1N.C)	irrégulier	Ø		יִכָּלֶת ^e ₂				יִכָּלֶת ³³ ₁₃₇		יִכָּלֶת ^Ω ₅₅						être capable, pouvoir
459	ילד (1F)		^f W		יִלְדֶּת ^g (לְ) ²²					ילד ⁸⁰	ילד ¹³⁸		ילד ¹⁷⁶	יִלְד ^h ? ^{3?}	ילד ³⁸	Pi ¹⁰ , ¹ Pu [#] ₂₇ , Htp ₁	enfanter
460	ילה ?	→ להה	?						יִלְהֶה [†]								dépérir ?
243	(1F) [ילך]	défectif	^k ?		יִלְכֶּת (לְ) ¹²⁹		לֵךְ ²⁴⁴			יִלְךְ ⁶²⁶ ? ¹			יִלְךְ ⁴⁵				se déplacer, aller
246	et הלך			הלך (לְ) ⁷					יִהְלֵךְ ¹¹		הלך ³⁹⁵				יִהְלִכְתִּי ¹	Pi ²⁵ , Htp ⁶⁴	
461	ילל (2)		^m ?										ילל ³⁰	Ø	Ø		hurler
462	ימן (2)		ⁿ Y										ימן ⁵	Ø	Ø		à (main) droite
463	ימר	→ אמר/מור	^o Ø										יִמִּיר ¹			Htp ₁ ?	échanger (?)
464	ימש ?	→ מושש	Ø										^p Jg 16 ^{26†}				tâter ?
465	ינה (1N.A)	* [+ל"ה]	Ø					^q ? וַיִּנָּם ^q			ינה ⁴		ינה ¹⁴				opprimer

^a De cette racine, on trouve, avec préfixe נ־, le substantif מִיטֵב "best-of, meilleure partie" (6x).

^b Dont 39 fois à la 3^e pers. m. sg. écrit יִיטֵב (35x) ou יִטֵּב (4x). Ce verbe défectif est complété, pour le reste du pa'al, par la √ טִיב (de même sens) ; cf. GKC § 78 b.

^c Y compris une dizaine de cas où l'infinitif hif'il הִיטִיב (ou הִיטִיב) peut être classé par certains auteurs comme adverbe (cf. GKC § 113 k), ou comme infinitif hif'il de la √ טִיב [ces 2 racines fonctionnent en fait comme des verbes "défectifs" qui se complètent]. Noter les formes curieuses יִיטִיב (en Jb 24₂₁) et הִיטִיבְתִּי (au lieu de הִיטִיבְתִּי en Ez 36₁₁, cf. GKC § 70 d,e).

^d De cette racine, on trouve, avec préfixe ת־, les substantifs תּוֹכַחַת = "châtiment" (4x) et תּוֹכַחַת = "remontrance" (24x).

^e Forme rare d'infinitif construit de verbe qualificatif (voir יבש, supra note 8) ; l'infinitif absolu est יָבֵשׁ (4x). L'inaccompli en Waw (ו) est bien pa'al et non hof'al (cf. supra note 2).

^f Parmi les nombreux mots de la racine, on trouve מוֹלְדָּת ("lignée", 22x) et תּוֹלְדוֹת ("généalogie, histoire", 39x).

^g Dont 2x לָדָה et 1x לָת (לְ). Parmi les "autres formes du pa'al" sont comprises les formes du participe, de type יוֹלְדָה, qu'on pourrait aussi compter comme des substantifs.

^h Ces 3 cas seraient l'infinitif הִלָּדָה (Ge 40₂₀ et Ez 16₅) ou הוֹלָדָה (Ez 16₄) [GKC 69 w et 71] ; Mayer-Lambert (§ 1016) y voit des variantes de l'infin^{if} pa'al substantivé (ou de l'ex- passif du qal ?).

ⁱ On recense jusqu'à 27 formes au pu'al, mais toutes (sauf peut-être en Is 9₅ ?) sont très probablement des formes de l'ex-passif du qal (cf. GKC § 52 e).

^j Hapax (en Ge 47₁₃), généralement rattaché à la √ לָהָה ("dépérir"), voisine de la √ לָאָה ("être fatigué"), plutôt qu'à une hypothétique √ ילל inconnue par ailleurs.

^k Apparemment, il s'agirait de 2 √ synonymes, défectives et qui se complètent (GKC 69 x) ; les mots dérivés sont du type הִלָּךְ, sauf peut-être הִלָּךְ ("voyageur" : 2 fois). On trouve des infinitifs construits du type הִלָּךְ en Ex 3₁₉, Nb 22_{13,14,16}, Jb 34₂₃, Qo 6_{8,9}, et des inaccomplis du même type en Ex 9₂₃, Jr 9₃, Ps 58₉, 73₉, 91₆, Jb 14₂₀, 16_{6,22}, 20₂₅, 23₈ et 41₁₁.

^l Sur les 626 inaccomplis, au moins 9 (tous en forte pause et avec préfixe Waw) ont la voyelle "a" : Ge 24₆₁, 25₃₄, Nb 12₉, 1 S 21₁, 2 R 5₁₁, Ps 34₁, Jb 7₉, 19₁₀, 27₂₁.

^m Ne suit pas la conjugaison des ע"ע ; hif'il seul, dont 7x de type יִלָּל (Is 15_{2,3}, 16_{7,7}, 65₁₄, Jr 48₃₁, Os 7₁₄ ; cf. GKC 70 d) ; les mots de la racine sont : יָלָל (De 32₁₀ †) et יָלָלָה (5x) = "hurler".

ⁿ Hif'il seul (dont לְהִמָּן en 2 S 14₁₉ ; cf. GKC 70 b,c) ; les mots de la √ sont en Yod, notamment תִּימָן ("Sud, Yémen" 24x) et תִּימָנִי (8x). Faut-il, avec Gesenius, rapprocher la √ ימן de la √ אמן ?

^o Seules 2 attestations bibliques de cette racine : en Jr 2₁₁ (où הִתְיַמֵּר est peut-être à corriger en הִתְיַמֵּר, hif'il de מור = "changer", cf. GKC § 72 e) et en Is 61₆ (où תִּתְיַמֵּר est sans doute à rattacher à la √ אָמַר cf. König). Toutefois, l'Hébreu post-biblique connaît le verbe ימר au hitpa'él (= "se vanter") et des dérivés de la √ ימר : יִמְרָה ou יִמְרָנָה (= "prétention") et יִמְרָנִי (= "prétentieux").

^p Ketiv וְהִימָשְׁנִי, corrigé en Qere וְהִמָּשְׁנִי de la racine משש = "palper, tâter" (cf. GKC § 67 v) ; pas d'autre trace d'une quelconque racine ימש.

^q ... si au lieu de וְנִינָם (du verbe ירה) en Nb 31₃₀ on lit וְנִינָם (du verbe ינה) ; mais ce serait plutôt, comme le comprend la LXX, le substantif נִינָם ("et leur postérité") ; cf. GKC § 76 f.

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau)			√ en Yod ou Waw	P a c a l							Hif'il		Hof'al	Nif'al	Autres Binyanim ^b (≈ shalém)	Traduction approximative	
				Infinitif construit		Impératif	Inaccompli			^a autres formes du Pa'al	en Yod	en Waw	en Waw	נִשְׁבַּח יְנִשְׁבַּח			
				non aph. יִנְק (לִ) יִנְק	aphérèse (לִ) שָׁבַח	non aph. יִנְק	aphérèse שָׁב	non aph. יִינְק	^c autre יִדַּע						avec aphérèse יִשָּׁב		
466	(2) יִנְק		[Y]						יִנְק ¹³	יִנְק ¹⁵		∅	∅		téter		
467	1N.A) יסד		^a W	יִסַּד ^b ₅					יִסַּד ¹⁵			יִסַּד ³	יִסַּד ⁴	Pi ¹⁰ , Pu ⁷	fonder		
✕	1N.A) ^c יִסַּף	[cf. סוֹדָה] ?	?												oindre		
468	(1F) ^d * יסַף	irrégulier	∅		^e ? ₃		סָפַו ²		יִוְסַף ^f ₁ ¹			יִסַף ¹⁷³ ⁵¹	יִסַף ⁶		ajouter		
469	(3) יסר	[פ"י צ ≈]	^g W						יִסַר ³	⁵³ אִי־סַרְם†			יִסַר ⁵	Pi ³¹ , ¹ Htp ¹ ?	corriger		
470	1N.A) יעד	[ע"ג +]	ⁱ W				יִיעַדְנָה ¹			יַעד ⁴		יַעד ¹	יַעד ²	יַעד ¹⁹	^k Po ^c -él ¹ ?	fixer rendez-vous	
471	1N.A) יעה	[ל"ה/ע"ג]	∅						Is 28 ¹⁷ †							déblayer ?	
472	1Fg ²) יעז	[ע"ג +]	∅											Is 33 ¹⁹ †		être dur ?	
473	1N.A) יעט	[ע"ט. ע"ט]	∅						Is 61 ¹⁰ †							couvrir	
474	1Fg ²) יעל	[ע"ג +]	?									יַעַל ²³				être utile, servir à	
475	1N.B) יַעַף	[ע"ף cf]	^l ?					יַעַף ⁶		יַעַף ^m ₆				Da 9 ²¹ †		être fatigué	
476	1N.A) יעץ	[ע"ג +]	ⁿ W				^o עֲצוּ ² *								יַעֵץ ²²	Htp ¹	conseiller
477	1N.B) יָפָה	[ל"ה +]	?					יַפָּה ^p ₂								⁶¹ Pi ² , Htp ¹	être beau
478	1N.B) יָפַח	[ל"ג +]	∅								יָפַח ¹					Htp ¹	souffler fort

^a De la racine, on trouve, entre autres, מוֹסֵד (13x), מוֹסֵד (2x) et מוֹסְדָה (2x) = "fondation".

^b מוֹסֵד en Is 51¹⁶, מוֹסֵד en 2 Ch 31⁷ (avec l'atnah), cf. GKC §§ 69 *n* et 71 ; מוֹסֵד en Jb 38⁴ et מוֹסֵד en Esd 3¹² [et מוֹסֵד en 2 Ch 24²⁷, qui pourrait aussi être compté comme substantif].

^c En Hébreu post-biblique, verbe de type 1N (= "oindre", au pa'al) ; dans la Bible on ne trouve que מוֹסֵד (hapax en Ex 30³²), à corriger en מוֹסֵד (?) qui serait un hof'al de מוֹסֵד (cf. BDB p. 414 b) ou un passif du qal (cf. GKC § 73 f) ?

^d Quelques contaminations par la √ אָסַף "amasser" (נִאֲסַף en 1 S 18²⁹ et תִּאֲסִיפוּ en Ex 5⁷), voire par la √ סָפַח (cf. ci-dessous note 50).

^e G.K.C. (§ 69 *h* note 1) propose de corriger (en Is 30¹, et aussi Nb 32¹⁴ et De 29¹⁸) לִסְפּוֹת (inf. cstr. de סָפַח "supprimer") en לִסְפּוֹת (inf. cstr. de יִסַּף "ajouter") ; cf. stèle de Mésha ligne 21.

^f Beaucoup de formes de type יִסַּף, יִסַּף, יִסַּף ou יִסַּף sont des "pseudo-hif'il" qu'on pourrait compter plutôt comme des pa'al (cf. supra note 3).

^g De cette racine est dérivé le substantif מוֹסֵד "discipline" (50x) qui est du type participe hof'al. En 1 Ch 15²², מוֹסֵד est soit infinitif absolu, soit substantif (selon les auteurs).

^h Inaccompli pa'al du type מוֹסֵד (פ"י צ Os 10¹⁰ et מוֹסֵד Is 8¹¹) ; en Os 7¹², curieux hif'il מוֹסֵד (apparemment de type פ"י צ) ou peut-être pour מוֹסֵד (type פ"י צ) ? cf. GKC § 70 *b* et 24 *f*.

ⁱ La forme מוֹסֵד en Ez 23⁴⁸ est d'Hébreu tardif, dite nitpa'él (cf. Joüon § 59 *f* ou GKC § 55 *k*).

^j Substantifs מוֹסֵד (223x), מוֹסֵד (Is 14³¹ †) et מוֹסֵד (Jos 20⁹ †) = "lieu de rendez-vous".

^k Peut-être une forme de type po^{cél} en 1 Sa 21³ si l'on corrige le מוֹסֵד du texte massorétique (ידע) en מוֹסֵד (יעד), plutôt qu'en מוֹסֵד (hof'al de ידע) ; cf. GKC § 55 *b*.

^l À côté de מוֹסֵד (= ? en Da 9²¹), on trouve מוֹסֵד (4x, = ?, supposé venir d'1 autre √ מוֹסֵד n° II). Les 4 formes de type מוֹסֵד (Jg 4²¹, 1 S 14^{28.31}, 2 S 21¹⁵) viennent plutôt de la √ מוֹסֵד, même sens).

^m Y compris les 4 cas où מוֹסֵד est en fait un adjectif (verbal), éventuellement pris comme substantif (Jg 8¹⁵, 2 S 16², Is 40²⁹ et 50⁴).

ⁿ À côté de מוֹסֵד ("conseil", 88x), on trouve מוֹסֵד (≈ même sens, 7x).

^o En Jg 19³⁰ et Is 8¹⁰ ; au lieu de מוֹסֵד (avec son "o" dû à la gutturale, selon Mayer Lambert § 1018) ; ou peut-être du verbe מוֹסֵד, de même sens, mais inusité par ailleurs (cf. BDB p. 734 a).

^p מוֹסֵד ou מוֹסֵד (selon les éditions) en Ez 31⁷ et מוֹסֵד en Ez 16¹³ (cf. GKC § 76 *f*) ; מוֹסֵד : מוֹסֵד en Jr 10⁴, mais aussi une forme dite "pe'al'al" (מוֹסֵד en Ps 45³ ; cf. GKC § 55 *e*).

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau)			√ en Yod ou Waw	P a c a l								Hif'il		Hof'al	Nif'al	Autres Binyanim ^b (≈ shalém)	Traduction approximative
				Infinitif construit		Impératif		Inaccompli			^a autres formes du Pa'al	en Yod הִינִיךְ	en Waw הוֹשִׁיב	en Waw הוֹשֵׁב	נוֹשֵׁב יִנָּשֵׁב		
				non aph. יִנָּק (לְ)	aphérèse שָׁבַת (לְ)	non aph. יִנָּק	שָׁב	non aph. יִינָק	^c autre	avec aphérèse יִדַּע							
479	1Fg ³	יפַע	[+ל"ג]*	^a ?									יפַע ⁸				(faire) briller
480	(1F)	יֵצֵא	[+ל"א]*	^b W		יֵצֵא ⁸³ (לְ)	יֵצֵא ³⁵			יֵצֵא ³⁵⁷	יֵצֵא ³¹⁰		יֵצֵא ²⁷⁸	יֵצֵא ⁵			sortir
481	(3)	יֵצֵב	[פ"י]*	Ø												Htp ⁴⁸	se tenir (posté)
			(et נֵצֵב)										נֵצֵב ²¹	נֵצֵב ³	נֵצֵב ⁵¹		
482	(3)	יֵצֵנ	(et נֵצֵנ ?)	Ø									נֵצֵנ ¹⁵	נֵצֵנ ¹			placer
483	(3)	יֵצַע	[+ל"ג]*	?									יֵצַע ²	יֵצַע ²			étendre (couche)
484	(1F)	יֵצֵק ^e	[פ"י]	^d W		יֵצֵק ² (לְ)	יֵצֵק ¹										
	(3)		[פ"י]*	W			יֵצֵק ²			יֵצֵק ¹⁶		יֵצֵק ²²		יֵצֵק ⁹			verser
485	*	יֵצֵר ^e	?	?													
	(3)		[פ"י]*							יֵצֵר ^{2(3)?}		יֵצֵר ⁵⁵		יֵצֵר ¹	יֵצֵר ¹	Pu [#] ₁	façonner
486	(3)	יֵצֵת ^f	(ou נֵצֵת ?)	Ø						יֵצֵת ⁴			יֵצֵת ¹⁸		נֵצֵת ⁸		mettre le feu
487	1N.A)	יֵקֵד		^g W		יֵקֵד ^{2?}				יֵקֵד ¹ וְתֵקֵד ¹		יֵקֵד ²		יֵקֵד ⁵			brûler, enflammer
488	1Fg ³	יֵקַע ^h	[+ע"ג]*	Ø						תֵּקַע ⁴		[cf. נִקַּע ³ ?]	יֵקַע ³	יֵקַע ¹			être disloqué
489	(2)	יֵקֵץ ⁱ	(cf. קֵיץ)	Ø						יֵקֵץ ¹¹			[cf. קֵיץ ²³ ?]	Ø	Ø		s'éveiller
490	1N.A)	יֵקֵל ⁱ		?						יֵקֵל ³		יֵקֵל ²					être rare (cher)
491	1N.C)	יֵקֵשׁ ⁱ		^k W								יֵקֵשׁ ³			יֵקֵשׁ ⁴	Pu [#] ₁	piéger

^a Le seul mot dérivé de la √ avec un préfixe est un nom propre de lieu écrit מִיפַעַת en Jos 13¹⁸, מִיפַעַת en 1 Ch 6⁶⁴ et מוֹפַעַת avec Qere/Ketiv en Jr 48²¹ !

^b Sur le modèle de יֵשָׁב et non pas comme les "Pé Yod-Çadèh". De cette racine, on trouve, entre autres, מוֹצֵא (27x) et תוֹצֵאוֹת (23x) = "sortie", מוֹצֵאָה (2x).

^c Sauf 3 formes du type פ"י (impératif en 2 R 4⁴¹, infinitif en Ex 38²⁷ et Jb 38³⁸), ce verbe se conjugue comme les פ"צ (proche de la conjugaison des פ"ן ; cf. GKC § 71). Noter le redoublement du Çadèh au hif'il (נִינָק en Jos 7²³ et 2 S 15²⁴) et à l'inaccompli pa'al 1° p. sg. (נִינָק en Is 44^{3,3}), et les formes curieuses מִינָקָה (corrigée en מוֹנָקָה en 2 R 4⁵) et נִינָק (au lieu de נִינָק en 1 R 22³⁵).

^d De la racine, on trouve, entre autres, מוֹנָק (3x) et מוֹנָקָה (2x) = "coulée" ou "tuyau".

^e De la racine, on ne trouve que יֵצֵר ("poterie", "projet" 9x) et יֵצֵרִים (= ? en Jb 17⁷) ; le substantif יוֹצֵר ("potier" 23x) est ici compté parmi les 43 occurrences du participe pa'al. À l'inaccompli pa'al, on trouve 2 [ou 3 ?] formes avec redoublement du Çadèh : יֵצֵרֵהוּ (Is 44¹²) et אֵצֵרֵךְ (Qere אֵצֵרֵךְ en Jr 1⁵) [אֵצֵרֵךְ en Is 49⁸ est probablement à rattacher à la √ נָצַר "garder" comme le יֵצֵר de Pr 3¹] ; mais on trouve aussi 2 formes qui ont fait couler beaucoup d'encre : נִינָקָה (avec 2 Yod en Ge 2⁷) et נִינָקָה (avec un seul Yod en Ge 2¹⁹).

^f Toujours avec Çadèh redoublé. Certains rattachent נִצָּתָה de Jr 9¹¹ à la √ נָצַח ("être dévasté") et אֵצֵרֵהוּ (Is 27⁴) à 1 √ צִוַּת inconnue par ailleurs ; c'est sans doute à tort (cf. GKC § 71 et BDB).

^g De la racine, on trouve מוֹקֵד (2x) et מוֹקְדָה (Le 6²) = "brasier" ; on peut compter comme substantif l'infinitif pa'al יֵקֵד (2x en Is 10¹⁶) ; de même les participes יֵקֵדָה (Is 65⁵) et יֵקֵדוּ (Is 30¹⁴). Les 5 occurrences de מוֹקֵד pourraient être des pseudo-hof'al, c.à.d. des inaccomplis pa'al où le Waw initial s'est maintenu (cf. note 3, mais voir Joïon § 75 i) ; 1x comme si conjugué 1Fg² (Is 10¹⁶).

^h Au pa'al, cette √ usitée seulement à l'inaccompli (תֵּקַע en Ge 32²⁶ et Ez 23^{17,18}) semble complétée à l'accompli par la √ נָקַע (נִקְוָה en Ez 23^{18,22,26}) ; 2 √ défactives qui se complètent ?

ⁱ Formes type יֵקֵן (Ge 28¹⁶, 41^{4,7}, Jg 16¹⁴ et נִינָקָה en Ge 9²⁴ et נִינָקָה en Ge 41²¹), de type יֵקֵן (Jg 16²⁰, 1 R 3¹⁵, 18²⁷, Ps 78⁶⁵ et נִינָקָה en Hab 2⁷). √ défactive complétée au hif'il par la √ קֵיץ (23x).

^j Formes de type יֵקֵל (2 R 1^{13,14}) et נִינָקָה (1 S 18³⁰) ; mais formes de type יֵקֵל (comme si conjugaison 1Fg²) : יֵקֵל (Ps 49⁹) et נִינָקָה (avec 2 Yod ! en Ps 72¹⁴) ; cf. GKC § 69 b note 1.

^k De la √ (qualificatif type קָטָן), on trouve מוֹקֵשׁ (27x = "piège") ; יֵקֵשׁ (Is 29²¹) vient de la √ קָשַׁה et נִקְשָׁה (Ps 9¹⁷) de la √ נָקַשׁ ; יֵקֵשִׁים (Qo 9¹²) est sans doute un passif du qal plutôt qu'un pu'al.

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau)			√ en Yod ou Waw	P a c a l							Hif'il		Hof'al	Nif'al	Autres Binyanim ^b (≈ shalém)	Traduction approximative	
				Infinitif construit		Impératif		Inaccompli			^a autres formes du Pa'al	en Yod	en Waw	en Waw			נוֹשֵׁב יֹשֵׁב
				non aph.	aphérèse	non aph.	aphérèse	non aph.	^c autre	avec aphérèse	en Yod	en Waw	en Waw				
	הַיִּנֵּק (לְ)	הַשְׁבֵּת (לְ)	יִנֵּק	שֵׁב	יִינֵק		יִדַּע	יֵשֵׁב	הַיִּנִּיק	הוֹשִׁיב	הוֹשֵׁב						
492	1N.B) יָרָא	[+ל"א"]*	^a W W	^b יָרָא ₁₉		⁷⁴ יָרָא ₇		⁷⁴ יָרָא ₁₉₆		⁹³ יָרָא		^c ? ₂	⁷⁵ ? ₁	⁷³ יָרָא ₄₄	Pi ₅	craindre	
493	(1F) יָרַד		^d W	^e יָרַד ₁ ? ?	הַיִּרֹדָת (לְ) ₂₂		רָד ₂₅			^f יָרַד ₅	יָרַד ₁₂₀		^g יָרַד ₆₇ 67	יָרַד ₆		descendre	
494	1N.A) יָרָה	[+ל"ה"]*	^h W W	ⁱ יָרָה ₃ 3		⁸¹ יָרָה ₁		⁴⁵ וַיִּנְיָרָם ₁ ? ?			יָרָה ₁₀ ^o		יָרָה ₆₂		^j יָרָה ₁ 1	lancer, tirer	
495	^k [יָרָה]	[+ל"ג"]*	?					¹ תִּרְהוּ?								?	
496	1N.A) יָרַט	(cf. רָטָה)	?					?			יָרַט ₁					précipiter ?	
497	1N.B) יָרַע	[+ל"ג"]*	?								Is 15 ₄ †					trembler (rideau)	
498	1N.B) יָרַק	(cf. רָקָה)	?								יָרַק ₃					cracher	
499	(1F/N) יָרַשׁ	[+ל"ר"]*	^m ? ?	ⁿ יָרַשׁ ₁ ? ?	הַיִּרְשָׁתָּה (לְ) ₅₁	יָרַשָׁה ₁	רַשׁ ₆	יָרַשׁ ₅₂			יָרַשׁ ₄₉		⁸⁷ יָרַשׁ ₆₆		יָרַשׁ ₄	Pi יָרַשׁ ₁	prendre possession

^a De cette √, on trouve, en autres, מוֹרָא "crainte" (12x) et l'adjectif מוֹרָא "terrible" (44x) comptabilisé ici en tant que participe nif'al.

^b À côté des 16 [ou 17 si on corrige יָרָאָתָם en יָרָאָתָם en Jos 4₂₄, cf. GKC 74 g] infinitifs type nominal [יָרָאָה] des verbes qualificatifs, on trouve 2x le type verbal יָרָא : Jos 22₂₅ et 1 S 18₂₉ (écrit לָרָא, cf. GKC 69 n). À l'impér^f pa'al, le א est quiescent et le Yod se maintient (cf. supra note 14), → יָרָא (Pr 3₇, 24₂₁, Qo 5₆ et 12₁₃) et יָרָאוּ (Jos 24₁₄, 1 S 12₂₄ et Ps 34₁₀, cf. GKC 75 oo) ; en 2 Ch 26₁₅, יָרָאוּ vient de √ ירה (cf. GKC 75 rr). À l'inacc. pa'al 3° p., on trouve 40x le type יָרַע avec 2 Yod et 25x יָרָא avec 1 seul Yod [en Jr 17₈, Ketiv יָרָא corrigé en Qere יָרָאָה de la √ ירה].

^c Les 2 occurrences hif'il (K. מוֹרָאִים en 2 S 11₂₄ ; Q. נִיִּירוּ הַמּוֹרָאִים) sont de la √ ירה (confusion orthographique א/ה) ; idem pour le hif'il יוֹרָא (= יוֹרָה) en Pr 11₂₅ (cf. GKC 75 rr et 69 r).

^d De cette √, on trouve מוֹרֵד "descente" (5x).

^e En Ps 30₄, Ketiv = participe מוֹרֵדִי, Qere = infin^{if} constr. sans aphérèse du Yod מוֹרֵדִי, comme à l'infin^{if} abs. יָרַד (Ge 43₂₀). Infin^{if} constr. de type paragogique מוֹרֵדִי (מִ) en Ge 43₃ (cf. GKC 69 m).

^f Voyelle "a" pour תָּרַד (Jr 13₁₇, La 3₄₈) et תָּרַד (2 S 22₁₀, Ps 18₁₀, Pr 30₄ ; cf. GKC § 69 p) ; les 2 seuls cas qui ne sont pas en pause (Jr 13₁₇ et La 3₄₈) sont "euphoniques" devant une gutturale : dans l'expression תָּרַד עִנִּי. À l'accompli pa'al, תָּרַד pour יָרַד (en Jg 19₁₁), mais יָרַד (2x en Jg 5₁₃) est plutôt la forme apocopée de יָרַדָּה (pi'él de רדה cf. GKC § 69 g).

^g Sans compter תָּרַד (1 R 6₃₂), plutôt à rattacher au verbe רדד. Pour le Yod maintenu à l'impératif, voir supra note 14.

^h De cette √, on trouve תוֹרָה (220x) et מוֹרָה = "pluie" (3x) ou "enseignant" (7x) [≠ adj. מוֹרָה "rebelle" de la √ מרה ; ≠ subst. מוֹרָה "rasoir" de √ inconnue]. Le décompte des occurrences de ce verbe est délicat du fait d' "erreurs" de lecture (cf. confusion avec ינה ou ירא) ou de formes ambiguës : ex. יוֹרָה (8x en tout) est-il, en Os 6₃, inaccompli hif'il ? ou participe pa'al ? ou substantif ?

ⁱ 2 fois écrit normalement לִירוֹת (Ps 11₂, 64₅) et 1 fois écrit לִירוֹא (2 Ch 26₁₅) comme s'il s'agissait du verbe ירא (cf. GKC 75 rr). Impératif d'un verbe ל"ה avec Yod maintenu : voir supra note 14.

^j En Ex 19₁₃ : יָרָה avec le Yod initial qui se maintient (cf. יחל avec la note 22 ; cf. GKC § 69 t).

^k Hapax en Is 44₈ ; cette supposée √ ירה serait une variante de ירה, ou plutôt une variante de ירא.

^l Hapax en Nb 22₃₂ ; à rapprocher de l'hapax יָרַטִי en Jb 16₁₁ (= inaccompli de la √ ירט ? ou de la √ רטה = "extorquer" ?).

^m De cette √, on trouve aussi bien מוֹרָשׁ (3x) et מוֹרָשָׁה (9x) = "possession" que תִּירוֹשׁ (38x) = "moût" et même que רִשָּׁתָּה (22x) = "filet".

ⁿ En Jg 14₁₅, הִלְיָרְשָׁנוּ = seul cas d'infinitif construit pa'al de type יָרַשׁ [mais ce pourrait aussi bien être un infinitif pi'él ; cf. GKC § 69 m].

^o À l'inacc. pa'al 3° p., on trouve 32x le type יָרַשׁ avec 2 Yod et 8x יָרַשׁ avec 1 seul Yod ; à l'acc. converti pa'al, à côté de וַיִּרְשָׁנוּ (Nb 13₃₀), וַיִּרְשָׁתָּה (3x), וַיִּרְשָׁנוּ (7x) et וַיִּרְשָׁה (2x), on trouve וַיִּרְשָׁנוּהָ (Ez 35₁₀) et des formes type וַיִּרְשָׁתָּה (13x), et d'autres de type וַיִּרְשָׁנוּ (5x) [cf. Joüen § 42 d, GKC § 44 d et 69 s]. En Nb 21₃₂, וַיִּירַשׁ = Ketiv (corrigé en וַיִּרְשָׁה = Qere) est compté ici comme hif'il.

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir code des signes en fin de tableau)			√ en Yod ou Waw	P a c a l							Hif'il		Hof'al	Nif'al	Autres Binyanim ^b (≈ shalém)	Traduction approximative	
				Infinitif construit		Impératif		Inaccompli			^a autres formes du Pa'al	en Yod	en Waw	en Waw			נִשְׁבּ יָשַׁב
				non aph. יָנַק	aphérèse (לְ)שָׁבַת	non aph. יָנַק	שָׁב	non aph. יִינַק	^c autre יָדַע	avec aphérèse יָשַׁב							
501	(1F) יִשַּׁב		^a W		לְשָׁבַת ^b ₈₉		שָׁב ⁴¹			יִשַּׁב ²⁸⁶	יִשַּׁב ⁶²³		יִשַּׁב ³⁴	יִשַּׁב ²	יִשַּׁב ⁸	Pi ₁ Ez 25 ₄ †	s'asseoir, s'installer
502	(1F) יִשָּׁט		Ø										יִשָּׁט ³				étendre
500	[יִשָּׁם] ?	(→ שִׁים)						וַיִּשָּׁם ¹									
503	1N.B) יִשָּׁם	^d (cf. שָׁמַם)	?					תִּישָׁמָה ¹		תָּשָׁם ³							être désolé
504	1N.B) יָשָׁן		?		לִישוֹן ¹			יָשָׁן ¹⁰			יָשָׁן ¹³				יָשָׁן ³	Pi : Jg 16 ₁₉ †	dormir
505	1Fg ³) יִשַּׁע	[ל"ג +] *	^f W										יִשַּׁע ¹⁸⁴		יִשַּׁע ²¹		sauver
506	(2) יָשָׁר	(cf. אָשַׁר)	^g Y					יָשָׁר ⁷			יָשָׁר ⁶	יָשָׁר ² ?		Ø	Ø	Pi ₉ , Pu ₁	(aller) droit
⊗	1N.B) יִשֵּׁשׁ		?														vieillard
⊗	1N.B) יָתֵם		?														orphelin
507	(1F) יָתַר		^k ?								יָתַר ¹		יָתַר ^m ₂₄		יָתַר ⁸²		être de reste

246	הִלָּךְ	voir יָלַךְ															se déplacer, aller
-----	---------	-------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--------------------

777	(≈1F) נָתַן	(פ"ח/ו) (≈) irrégulier	ⁿ ?	נָתַן ²	(לְ)תַתֵּם ¹⁵⁸		תָּן ⁸⁰				נָתַן ⁷⁶²	נָתַן ⁹¹⁷			[#] Passif du qal ⁹	נָתַן ⁸²		donner
-----	-------------	---------------------------	----------------	--------------------	---------------------------	--	--------------------	--	--	--	----------------------	----------------------	--	--	--	---------------------	--	--------

^a De cette √, on trouve, entre autres, מוֹשָׁב (44x = "habitat") et תוֹשָׁב (14x = "résident temporaire"). Quelques mélanges avec la √ שׁוּב : 2 S 15₈, Ez 35₉, Za 10₆, [et Os 12₁₀, Jb 36₇, Jr 41₁₀ ??].

^b Dont 6x (Nb 21₁₅, 2 S 23₇, 1 R 10₁₉, Am 6₃, Abd 3, 2 Ch 9₁₈) où שָׁבַת est parfois compté comme substantif (cf. BDB p. 443 b). Infinitif absolu יָשַׁב en 1 S 20₅, en 2 Sa 15₈ (si le Ketiv יָשִׁיב est corrigé en Qere יָשׁוּב) et peut-être en Jr 41₁₀ [שׁוּב, de la √ שׁוּב, y serait alors à corriger en יָשׁוּב] ; cf. GKC § 75 q.

^c Ketiv en Ge 24₃₃, à corriger (Qere) en וַיִּשָּׁם = inaccompli converti hof'al de שִׁים ? [ou passif du qal ? ; cf. GKC § 73 f] ; pas d'autre trace d'une éventuelle racine יִשָּׁם !

^d On pourrait rattacher à la √ שָׁמַם ces 4 formes : Ge 47₁₉, Ez 12₁₉, 19₇ (et même Ez 6₆ ?). Mais il existe un substantif יְשִׁימוֹן (13x = "désert") difficile à rattacher à autre chose qu'une √ יִשָּׁם.

^e À l'accompli pa'al 3° p., 5 fois le type יִישָׁן (avec 2 Yod) pour 1 seule fois avec 1 Yod (יָשָׁן en Pr 4₁₆) ; sont comptées ici comme "autres formes pa'al" les 9 occurrences de l'adjectif verbal יָשָׁן.

^f De cette √, on trouve, entre autres, מוֹשְׁעוֹת ("acte de salut" Ps 68₂₁ †) ; les autres mots (tels תְּשׁוּעָה 34x = "délivrance") ne sont pas significatifs de la nature primitive du Yod.

^g De cette racine, on trouve entre autres, מוֹשְׁרִים (19x) et מוֹשְׁוֹר (23x) ≈ "planéité", "plaine". Au hif'il מוֹשְׁרִי (Pr 4₂₅), mais corrections en Ps 5₉ (Ketiv : מוֹשְׁרִי, Qere : מוֹשְׁרִי) et Is 45₂ (Ketiv : מוֹשְׁרִי, Qere : מוֹשְׁרִי) ; cf. GKC § 70 b.

^h Dont מוֹשְׁרָה [ou מוֹשְׁרָה ? ; cf. GKC § 47 k] en 1 Sa 6₁₂, avec Yod assimilé (donc de type מוֹשְׁרִי, cf. GKC § 71) ; à la 3° personne de l'inaccompli pa'al, 3x le type מוֹשְׁרִי (Nb 23₂₇, 2 S 17₄, 2 Ch 30₄) et 3x le type מוֹשְׁרִי (1 S 6₁₂, 18_{20.26}).

ⁱ En Hébreu post-biblique, verbe de type 1N.B (= "vieillir", au pa'al, pi'él, pu'al et hitpa'él) ; la Bible ne connaît que les 2 adjectifs יָשֵׁשׁ (2 Ch 36₁₇ †) et יָשֵׁשׁ (4x) signifiant tous deux "vieillard".

^j En Hébreu post-biblique verbe de type 1N.B (= "être orphelin", au pa'al, pi'él, pu'al et hitpa'él) ; la Bible ne connaît que l'adjectif/substantif יָתֵם (= "orphelin", 42x).

^k De la racine, on trouve, entre autres, aussi bien מוֹתָר (3x "profit") que מוֹתָר (9x "corde").

^l En 1 Sa 15₁₅ ; à quoi on peut ajouter 19 cas où יוֹתָר / יוֹתָר est plutôt substantif que participe.

^m La forme מוֹתָר (10 fois en tout) pourrait aussi bien être le hif'il inaccompli 1° p. pl. que le nif'al accompli 3° p. m. sg. (surtout en 2 Sa 17₁₂).

ⁿ Les noms dérivés de la √ sont du type מָתָן : מָתָן (5x), מָתָנָה (17x) et מָתָן (6x) = "don, cadeau".

^o Dont 2 formes douteuses en 1 R 17₁₄ (K. מָתָן / Q. מָתָן) et 1 R 6₁₉ (מָתָן à corriger en מָתָן ? ou מָתָן ? ; cf. GKC § 66 i). מָתָן en Ge 38₉ et Nb 21₂₁.

^p Sans compter 2 Sa 21₆ où le Ketiv מוֹתָר est corrigé en Qere מוֹתָר = hof'al, ou plutôt ex-passif du qal.

Légende :

- chiffre en indice en bas à droite (X_n) = nombre d'occurrences
- chiffre en exposant en haut à gauche ($^n X$) = appel de note
- † = pas d'autre occurrence du mot ou de la forme
- ? = forme ou racine douteuse ou sujette à des propositions de correction (K = Ketiv ; Q = Qere)
- # = formes qui sont probablement des survivances du passif du qal plutôt que des pu^cal ou des hof^cal
- § = formes avec réapparition du waw (surtout au hitpa^cél, derrière le préfixe -הַתְּ)
- Ω = formes où le Waw se maintient bizarrement au pa^cal (d'où formes de type pseudo-hif^cil ou pseudo-hof^cal)
- en grisé = formes inexistantes ou non concernées par les particularités grammaticales des verbes פ"י

[dans la double colonne de gauche :]

- * = verbe relevant aussi de catégories autres que פ"י (voir explications infra p. 12) ou irrégulier
- (1F) = verbe du type dit « Pé"Yod ancien Waw (פ"י) », avec aphérèse du Yod, conjugué sur le modèle יָשַׁב (inacc. pa^cal type יָשַׁב) → Tableau 3.511
- 1Fg²) = verbe du type dit « Pé"Yod ancien Waw (פ"י) », avec aphérèse du Yod, conjugué sur le modèle יָחַד / יָחַל (inacc. pa^cal type יָחַד) → Tableau 3.512
- 1Fg³) = verbe du type dit « Pé"Yod ancien Waw (פ"י) », avec aphérèse du Yod, conjugué sur le modèle יָדַע (inacc. pa^cal type יָדַע) → Tableau 3.513
- 1N.A) = verbe actif (פ"י) avec voyelle "a" (cf. shalém pa^cal I A) de type קָטַל, sans aphérèse du Yod, modèle יָסַד, (inacc. pa^cal type יָסַד) → Tableau 3.514.A
- 1N.B) = verbe qualificatif (פ"י) avec voyelle "é" (cf. shalém pa^cal I B) de type קָבַד, sans aphérèse du Yod, modèle יָבַשׁ, (inacc. pa^cal type יָבַשׁ) → Tableau 3.514.B
- 1N.C) = verbe qualificatif (פ"י) avec voyelle "o" (cf. shalém pa^cal I C) de type קָנַן, sans aphérèse du Yod, rares et irréguliers = יָגַר, יָכַל et יָקַן → Tableau 3.514.C
- (2) = verbe du type dit « Pé"Yod étymologique (פ"י) », sans aphérèse du Yod, conjugué sur le modèle יָנַק (inacc. pa^cal type יָנַק) → Tableau 3.515
- (3) = verbe du type dit « Pé"Yod-Çadèh (פ"י) » = quasi-shalém mais avec assimilation du Yod (comme si c'était un Nun) → Tableau 3.516+
- 1N/3) = verbe "mixte" se conjuguant à la fois (ou tantôt) sur le modèle פָּשַׁע et à la fois (ou tantôt) sur le modèle פָּשַׁע

[dans la 3^{ème} colonne à partir de la gauche :]

- W = √ d'où sont dérivés des mots avec préfixe (וַ- ou וְ-) où le Waw primitif réapparaît derrière le préfixe
- Y = √ d'où sont dérivés des mots avec préfixe (וַ- ou וְ-) où le Yod étymologique se maintient derrière le préfixe
- ? = √ d'où sont dérivés des mots ne permettant pas de discerner si la 1^{ère} radicale est primitivement Waw ou Yod
- Ø = √ n'ayant pas de mots dérivés connus autres que le verbe

- Notes :**
- Tout Lamed anormalent sans voyelle ni shewa^a a en fait la voyelle "o" = ḥolam (voyelle hélas souvent masquée à l'impression par l'éperon vertical de la consonne ל).
 - La fréquence des verbes n'est pas indiquée par la taille des caractères ou de la case, mais uniquement par les chiffres notés (en indice) à droite de chaque type de forme verbale.

Bibliographie : GKC = *Gesenius' Hebrew Grammar* (Clarendon Press, Oxford, 1910)

JOÜON = *Grammaire de l'hébreu biblique* (Rome, Institut biblique pontifical, 1923 ; édition photomécanique corrigée, 1965)

MAYER LAMBERT = *Traité de grammaire hébraïque* (Paris, Ernest Leroux, 1931)

David COHEN, T. BRON, A. LIONNET et J. CANTINEAU = *Dictionnaire des racines sémitiques ou attestées dans les langues sémitiques* (Leuven, Peeters, 1994-99)

BDB = *The New BROWN-DRIVER-BRIGGS-GESENIUS Hebrew and English Lexicon* (Oxford, Clarendon, 1907 / Peabody, Massachussetts Hendrickson, 1979)

DHAB = Philippe REYMOND, *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Bibliques* (Cert, Société biblique française, 1991)

EVEN-SHOSHAN, *Qonqordanciyah Ḥadashah le-T'anakh*, (Jérusalem, Kiryat-Sefer Publishing House, 1992)

BIBLEWORKS 5.0 = CD-Rom (Big Fork, Montana, Hermeneutika Bible Research Software, 2001)

Les 2 [plus 1 ?] sortes de verbes פ"י ... cf. Tableau 3.510

□ Les rares vrais פ"י, dits « Pé Yod étymologiques », ou פ"י

→ Type 2 (sans aphérèse) = modèle ינק → Tableau 3.515

→ = יטב, ילל, ימן, ינק, יקץ, ישר (tous qualificatifs, ou supposés tels).

Note : on y ajoute souvent יבש et ישן, et parfois aussi ירש qui sont en réalité des verbes פ"י, mais qualificatifs de type kavéd, donc conjugués selon le type intermédiaire 1N.B (cf. infra p. 10 et la note ¹¹²) ; ירש est plus précisément un verbe "mixte" 1F / 1N.B (cf. infra p. 11).

- Les mots dérivés de ces racines à l'aide des préfixes –נ ou –ה gardent le Yod primitif derrière le préfixe (c'est le cas de יטב, ימן, ישר ; et ינק en Hébreu post-biblique)^a.
- Qualificatifs, ils sont inusités au nif'al et aux binyanîm passifs (pu'al et ho'al) : en fait, ils ne sont usités qu'au pa'al et au hif'il, sauf ישר*, verbe "mixte", qu'on trouve 9x au pi'él [et même 1x au pu'al !].
- **Le Yod initial primitif se maintient** toujours dans la conjugaison, même derrière une préformante, donc y compris
 - à l'inaccompli et à l'infinitif construit du pa'al, avec la base vocalique en "i – a" : אינק, etc.
 - et partout au hif'il sous forme de voyelle longue (י) : להיטיב, היטיב, etc.

Note : Deux de ces verbes sont défectifs : יטב est complété par טב à l'accompli, l'infinitif et le participe pa'al ; et יקץ est complété par קץ au hif'il. N'étant que 6, ces « vrais פ"י » sont habituellement considérés comme des exceptions, par rapport aux פ"י qui sont beaucoup plus nombreux.

□ Les nombreux faux פ"י, dits « Pé Yod anciens Waw », ou פ"י

→ divers Type 1 (voir p. 10, et tableau 3.510)

= tous les autres (une soixantaine environ). On devrait plutôt les appeler פ"י comme le fait Mayer Lambert, [mais cette appellation n'a hélas pas prévalu chez les auteurs de grammaires ou de manuels] : en effet, ces verbes sont fondamentalement et primitivement dérivés d'une racine פ"י, mais ce Waw initial est systématiquement remplacé par un Yod à chaque fois qu'il se trouve en tête du mot, donnant ainsi à ce mot une allure de פ"י^b ;

Les mots dérivés de ces racines à l'aide des préfixes –נ ou –ה voient le Waw primitif réapparaître derrière le préfixe en question¹⁰⁴.

Ce Waw primitif réapparaît aussi dans la conjugaison :

- derrière le préfixe Nun du nif'al sous forme de voyelle longue (ו) au participe (נושב, etc.) et à l'accompli (נושב, etc.)
- sous forme de consonne redoublée (ו) à l'infinitif, impératif et inaccompli (להושב, הושב, etc.)
- et derrière le préfixe Hé dans tout le hif'il et le hof'al, sous forme de voyelle longue (ו) (הושב, הושב, מושב, מושב, etc.)

Les pi'él, pu'al et hitpa'él sont de type shalém ; le Yod initial y demeure partout, y compris derrière le préfixe –ה du hitpa'él

Note : sauf dans quelques verbes [marqués d'un § dans le répertoire supra] qui ont le hitpa'él avec un Waw consonne, de type התנדה, התנפח, etc.^c

Mais, à cause du pa'al, il faut distinguer plusieurs sortes de Type 1, selon que le verbe est actif (1F) ou qualificatif (1N.B et 1N.C), selon qu'il a une gutturale en 2° (1Fg²) ou 3° (1Fg³) radicale, ou pour d'autres raisons plus ou moins mal connues (1N.A).

^a À défaut de mots dérivés, c'est confirmé par la comparaison avec les langues sémitiques voisines ; cf. D. Cohen, *Dictionnaire des racines sémitiques*, op.cit.

^b Processus analogue, en fin de mot, pour les soi-disant ל"ה qui sont en réalité des ל"י primitifs, sauf quelques rares ל"ה d'origine (avec un ה guttural, noté alors par un mappîq : לה) ; cf. GKC 75.

^c C'est le cas pour ידה, ידע et יכה en Hébreu biblique [marqués d'un § dans le répertoire supra, cf. GKC § 69 i] ; ainsi qu'en Hébreu post-biblique pour יעד, יתר, et parfois aussi יכה*.

Référence des grilles de conjugaison pour les verbes פ"י

[L'astérisque (*) indique que ce verbe peut suivre divers modèles selon les formes concernées.]

	Verbe	Modèle	Référence
434	יֵאָב	יַעֲזִין	3.75.10.b
435	יֵאָה	יַפֵּה	3.75.05.b
436	יֵאָל	יַחֵל	3.75.10a
437	יֵאָש	יַעֲזִין	3.75.10.b
438	יֵבֵב	סִבֵּב	3.610
439	יֵבֵל	יַשֵּׁב	3.511
440	יֵבֵם	יַסֵּד	3.514.A
441	יֵבֵשׁ	יַבֵּשׁ	3.514.B
442	[יֵגֵב]	יַסֵּד	3.514.A ?
443	יֵגֵה	יַפֵּה	3.75.05.b
444	יֵנַע	יַנַּע	3.75.01.b [3.514B]
445	יֵגֵר	[cf גִּידָר] cf	3.514C [+3.803]
446	יֵרֵד	קָלַל	3.610.b
447	יֵרֵה	יַרֵּה	3.75.05.a
448	יֵדַע	יַדַּע	3.513
449	יֵהֵב	יַחֵל	3.75.10a
450	יֵהֵד	יַעֲזִין	3.75.10.b
451	יֵהֵר	יַסֵּד	3.514.A
452	יֵזַע	יַנַּע	3.514.B
453	יֵחַד	יַחֵד	3.512 + 3.75.10.a
454	יֵחַל	יַחֵד	3.512 + 3.75.10.a

454	יֵחַם	יַחֵל	3.75.10a
455	יֵחַשׁ	יַבֵּשׁ	3.514.B
456	יֵטֵב	יַעֲזִין	3.75.10.b
457	יֵכַח	יַנַּק	3.515
458	יֵכֵל	יַדַּע	3.513
459	יֵלֵד	יַגֵּר	3.514C [+3.905]
460	יֵלֵךְ	יַשֵּׁב	3.511
461	יֵלֵל	יַבֵּשׁ	3.514.B
462	יֵמֵן	יַנַּק	3.515
463	יֵמֵר	יַמֵּר	3.515
464	יֵמֵשׁ	יַמֵּשׁ	3.515
465	יֵנֵה	יַנַּע	3.75.01.b [3.514B]
466	יֵנֵק	יַנַּק	3.515
467	יֵסֵד	יַסֵּד	3.514.A
468	יֵסֵף	יַסֵּף	3.511 [+3.906]
469	יֵסֵר	יַסֵּר	3.516+
470	יֵעַד	יַעֲזִין	3.75.10.b
471	יֵעֵה	יַעֲזִין	3.75.10.b

472	יֵעִז	יַעֲזִין	3.75.10a
473	יֵעֵט	יַעֲזִין	3.75.10.b
474	יֵעֵל	יַחֵל	3.75.10a
475	יֵעֵף	יַעֲזִין	3.75.10.b
476	יֵעִין	יַעֲזִין	3.75.10.b
477	יֵפֵה	יַפֵּה	3.75.05.b
478	יֵפֵח	יַפֵּח	3.75.01.b [3.514B]
479	יֵפַע	יַדַּע	3.513
480	יֵצֵא	יַצֵּא	3.908
481	יֵצֵב	יַצֵּב	3.516+
482	יֵצֵג	יַצֵּג	3.516+ → 3.804
483	יֵצַע	יַצַּע	3.516+ → 3.804
484	יֵצֵק	יַצֵּק	3.907
485	יֵצֵר	יַצֵּר	3.516+
486	יֵצַח	יַצַּח	3.516+
487	יֵקֵד	יַקֵּד	3.514.A
488	יֵקַע	יַקַּע	3.513
489	יֵקִין	יַקִּין	[3.515] + 3.805
490	יֵקֵר	יַקֵּר	3.514.A
491	יֵקֵשׁ	יַקֵּשׁ	3.514.C
492	יֵרֵא	יַרֵּא	3.909
493	יֵרֵד	יַרֵּד	3.511 ?

494	יֵרֵה	יַרֵּה	3.75.05a → 3.910
495	[יֵרֵה]	יַרֵּא	cf 3.909 ?
496	יֵרֵט	יַסֵּד	3.514.A
497	יֵרַע	יַנַּע	3.75.01.b [3.514B]
498	יֵרֵק	יַבֵּשׁ	3.514.B
499	יֵרֵשׁ	יַבֵּשׁ *	3.514.B [+3.511]
500	[יֵשֵׁם]	יַשֵּׁם	→ 3.910
501	יֵשֵׁב	יַשֵּׁב	3.511
502	יֵשֵׁט	יַשֵּׁט	3.511
503	יֵשֵׁם	יַנַּע	3.514.B
504	יֵשֵׁן	יַנַּע	3.514.B
505	יֵשַׁע	יַדַּע	3.513
506	יֵשֵׁר	יַנַּק	3.515
507	יֵשֵׁשׁ	יַסֵּד	3.514.A
508	יֵתֵם	יַסֵּד	3.514.A
509	יֵתֵר	יַשֵּׁב	3.511

246	הֵלֵךְ	יֵלֵךְ →	3.801
-----	--------	----------	-------

777	נָתַן	פִּי ~	3.914
-----	-------	--------	-------